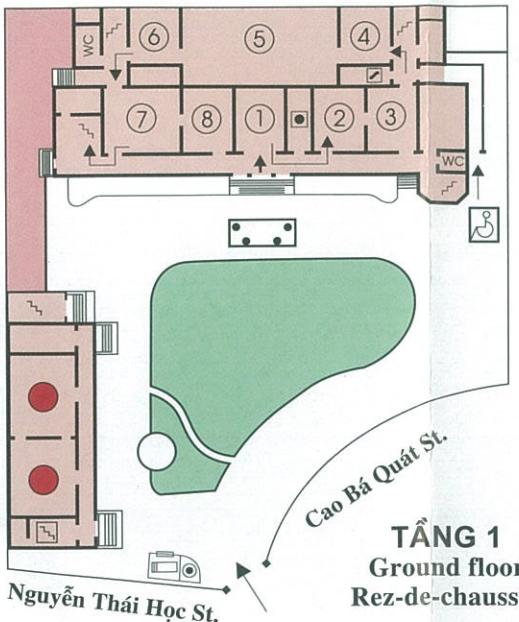


# SƠ ĐỒ HỆ THỐNG TRƯNG BÀY CỦA BẢO TÀNG MỸ THUẬT VIỆT NAM

## Plan of the exhibition system of the Vietnam Fine Arts Museum

## Plan du système de l'exposition au Musée des Beaux-Arts du Vietnam



### MỸ THUẬT THỜI TIỀN SỬ - SƠ SỬ

Fine arts in the prehistoric times and at the dawn of history  
Arts des temps préhistoriques et début de l'histoire

### MỸ THUẬT TỪ THẾ KỶ 11 ĐẾN THẾ KỶ 19

Fine arts from the 11<sup>th</sup> to the 19<sup>th</sup> century  
Arts du 11<sup>e</sup> au 19<sup>e</sup> siècle

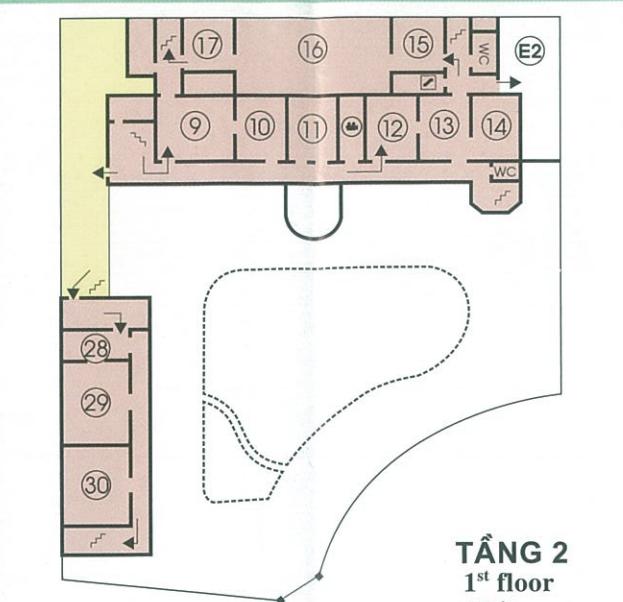
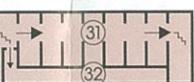
Thế kỷ 11-14 (Thời Lý-Trần)  
11<sup>th</sup>-14<sup>th</sup> Century (Lý-Trần Dynasties)  
11<sup>th</sup>-14<sup>th</sup> Siècle (Dynastie des Lý-Trần)  
Thế kỷ 15 - Đầu TK 18 (Thời Lê Sơ-Mạc-Hậu Lê)  
15<sup>th</sup>-18<sup>th</sup> Century (Early Lê-Mac-Restored Lê Dynasties)  
15<sup>th</sup> Siècle - Début du 18<sup>th</sup> Siècle (Dynastie des Lê antérieur-Mạc-Lê postérieur)  
Cuối TK 18 - TK 19 (Thời Tây Sơn-Nguyễn)  
End 18<sup>th</sup>-19<sup>th</sup> (Tây Sơn-Nguyễn Dynasties)  
Fin du 18<sup>th</sup> siècle - 19<sup>th</sup> siècle (Dynastie des Tây Sơn-Nguyễn)

### TẦNG HẦM: TRUNG BÀY GỐM

Underground floor : Ceramics  
Sous-sol : Céramiques

Gốm Việt Nam từ thế kỷ 11 đến thế kỷ 20  
Vietnamese Ceramic from the 11<sup>th</sup> to the 20<sup>th</sup> Century  
Céramique Vietnamiens du 11<sup>th</sup> siècle au 20<sup>th</sup> siècle

Sưu tập Gốm trục vớt từ 5 con tàu cổ  
Ceramic collection salvaged from 5 ancient ships  
Collection de céramique récupérée de 5 anciens navires



### MỸ THUẬT NỬA ĐẦU THẾ KỶ 20

Fine arts in the first half of the 20<sup>th</sup> century  
Arts dans la première moitié du 20<sup>e</sup> siècle

### TRANH SƠN MÀI và ĐIỀU KHẮC HIỆN ĐẠI

Lacquer paintings and contemporary sculptures  
Peintures laquées et sculptures contemporaines

### MỸ THUẬT DÂN GIAN

Folk arts  
Arts folkloriques

### MỸ THUẬT VIỆT NAM TỪ THỜI KỶ ĐỔI MỚI (1986) CHO ĐẾN NGÀY NAY

Vietnamese Fine Arts from the *Đổi Mới* (Renewal) period (1986) up to now

Beaux-arts du Vietnam de la période *Đổi Mới* (Renouveau) (1986) jusqu'à nos jours

### PHÒNG TRUNG BÀY CHUYÊN ĐỀ

Gallery for temporary exhibitions  
Galerie des expositions temporaires

### LIÊN HỆ HƯỚNG DẪN THAM QUAN

Contact for guided visits  
Renseignements pour les visites guidées

9 10 11

12 13 14

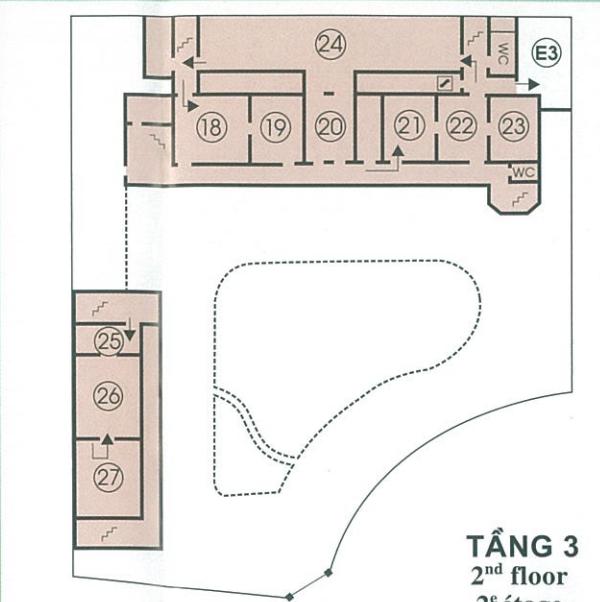
15 16 17

28 29 30

E2

PHÒNG NGHE-NHÌN

Audio visual room  
Salle audiovisuelle



### TRANH LỤA và ĐIỀU KHẮC HIỆN ĐẠI

Silk paintings and contemporary sculptures  
Peintures sur soie et sculptures contemporaines

### TRANH GIẤY và ĐIỀU KHẮC HIỆN ĐẠI

Paintings on paper and contemporary sculptures  
Peintures sur papier et sculptures contemporaines

### TRANH MÅU DẦU và ĐIỀU KHẮC HIỆN ĐẠI

Oil paintings and contemporary sculptures  
Peintures à l'huile et sculptures contemporaines

### NGHỆ THUẬT ỨNG DỤNG TRUYỀN THỐNG

Traditional applied arts  
Arts appliqués traditionnels

### KHÔNG GIAN SÁNG TẠO CHO TRẺ EM

The creative space for children  
L'espace créatif pour les enfants

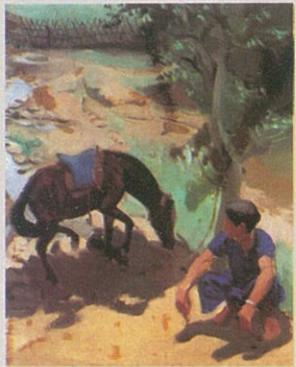
THƯỜNG TRỰC  
Guard  
Garde

QUầy BÁN VÉ  
Tickets  
Billetterie

CẨU THANG MÁY  
Lift  
Ascenseur

KHU VỰC CƠ QUAN  
Staff Only  
Seul le personnel

CỬA HÀNG LƯU NIỆM  
Shop  
Boutique



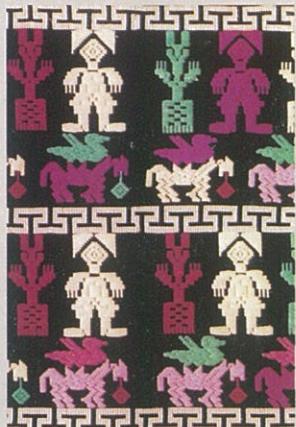
**LUU VĂN SÌN**  
(1905 - 1983)  
*Cảnh Việt Bắc*  
Viet Bac Landscape (detail)  
mẫu dầu, oil on canvas  
1936, 70 x 70 cm  
Room # 10



**ĐÔNG HỒ** Woodcut  
**Tranh ĐÔNG HỒ**  
*Dánh ghen*  
A Scene of Jealousy  
36 x 26 cm  
Room # 25



**BÙI XUÂN PHÁI**  
(1921 - 1988)  
*Phố Hàng Mắm*  
Hang Mam Street (detail)  
oil on canvas, 1984  
mẫu dầu  
60 x 80 cm  
Room # 24



**Thổ Cẩm**  
Ethnic Minority Brocade  
Tapestry (detail)  
Room # 30

Hệ thống trưng bày của Bảo tàng Mỹ thuật với hơn 3000 hiện vật trong tổng số gần 20,000 hiện vật mà Bảo tàng đang lưu giữ được sắp xếp theo tiến trình lịch sử, kết hợp với trưng bày theo chất liệu, loại hình nhằm tạo cho công chúng cảm nhận được vẻ đẹp, sự đa dạng phong phú và chất lượng của các hiện vật được trưng bày cũng như linh hội được sự phát triển của lịch sử mỹ thuật Việt Nam giàu tính nhân văn, mang đậm bản sắc dân tộc. Bên cạnh đó, Bảo tàng còn có những bộ sưu tập chuyên đề thường xuyên đưa đi triển lãm tại các địa phương trong nước và nước ngoài.

Bảo tàng còn là một trung tâm nghiên cứu và truyền bá những kiến thức về văn hóa và nghệ thuật Việt Nam cho công chúng và đặc biệt là học sinh phổ thông qua các chương trình giáo dục mà Bảo tàng đã và đang tiếp tục triển khai.

The museum has on display about 3000 items from its collection of nearly 20,000 objects. They are displayed chronologically to best show the development of Vietnamese art and culture. In addition to permanent display, the Museum also organizes thematic and traveling exhibitions in Vietnam and abroad.

The Museum is also the center for research and dissemination of information about Vietnamese art and culture. Educational outreach programs to the school and students in Vietnam are an important part of the Museum's educational programs.



**NGÔ MINH CẦU**  
(1927)  
*Về nông thôn sản xuất*  
Returning to Farming in the Countryside (detail)  
45 x 60 cm  
Room # 18



**HOÀNG KIỆT**  
(1915 - 1959)  
*Thiếu nữ Dao đỏ*  
Red Dao Young Girl  
Phấn mầu, pastel, 1957  
65 x 47  
Room # 23



**NGUYỄN SÁNG**  
(1923 - 1988)  
*Kết nạp Đảng*  
Admitting a New Member Into the Party (detail)  
sơn mài  
lacquer painting, 1963  
112 x 180 cm



**Chậu Cây**  
Tree pot (detail)  
Thế kỷ XIX, XIXth Century  
Đất nung, terracotta



## THƯ VIỆN

Bao gồm các loại tài liệu, sách báo, tạp chí, tư liệu, ảnh, video... dành cho việc nghiên cứu về văn hóa và nghệ thuật Việt Nam.

## PHÒNG TRƯNG BÀY CHUYÊN ĐỀ

Là nơi thường xuyên tổ chức giới thiệu nghệ thuật Việt Nam và nước ngoài

## CỬA HÀNG LƯU NIỆM

Nơi khách tham quan có thể tìm thấy những đồ lưu niệm độc đáo, thú vị bằng nhiều chất liệu khác nhau và các loại ấn phẩm như: sách, báo, bưu thiếp, catalogue... bằng tiếng Việt, tiếng Anh và tiếng Pháp.

## NHÀ HÀNG

Đóng trong khuôn viên của Bảo tàng, phục vụ các loại món ăn và đồ uống Âu, Á

## HƯỚNG DẪN THAM QUAN

Đội ngũ thuyết minh tiếng Việt, tiếng Anh và tiếng Pháp cùng hệ thống thiết bị âm thanh dành cho khách tham quan sẵn sàng phục vụ theo yêu cầu của quý khách.

## Library:

With a variety of books, documents, manu-scripts, magazines and photographic and video archives. Which are available for researchers on Vietnam art and culture.

**Temporary Exhibition Space:**  
For display of Vietnam and foreign art as well  
(Reserve/ Book in advance)

## Museum Shop:

Visitors can find unique and interesting objects commissioned by the Museum and exclusively for sale at the Museum. This includes books, postcards, and catalogues in both English and French.

## Restaurant:

Located on the Museum's ground, the restaurant serves good food, drinks from both European and Asian cuisine.

## Guided Tours:

Vietnamese, French and English guides are available on request. The Museum offers a radio guided tour system.



Bảo tàng Mỹ thuật Việt Nam nằm ở trung tâm Hà Nội bên cạnh Văn Miếu - Quốc Tử Giám - một di tích lịch sử nổi tiếng từ thế kỷ thứ XI có một khuôn viên rộng rãi, thoáng đạt thích hợp cho việc tổ chức các hoạt động văn hóa nghệ thuật như: hòa nhạc, chiếu đại.

Ngoài ra, cơ sở II của Bảo tàng tại Hoàng Cầu - Ô Chợ Dừa - Hà Nội cũng có một không gian tuyệt vời và hệ thống phòng lớn với trang thiết bị đầy đủ phù hợp cho việc tổ chức các cuộc hội nghị, hội thảo nghiên cứu khoa học và các hoạt động khác.

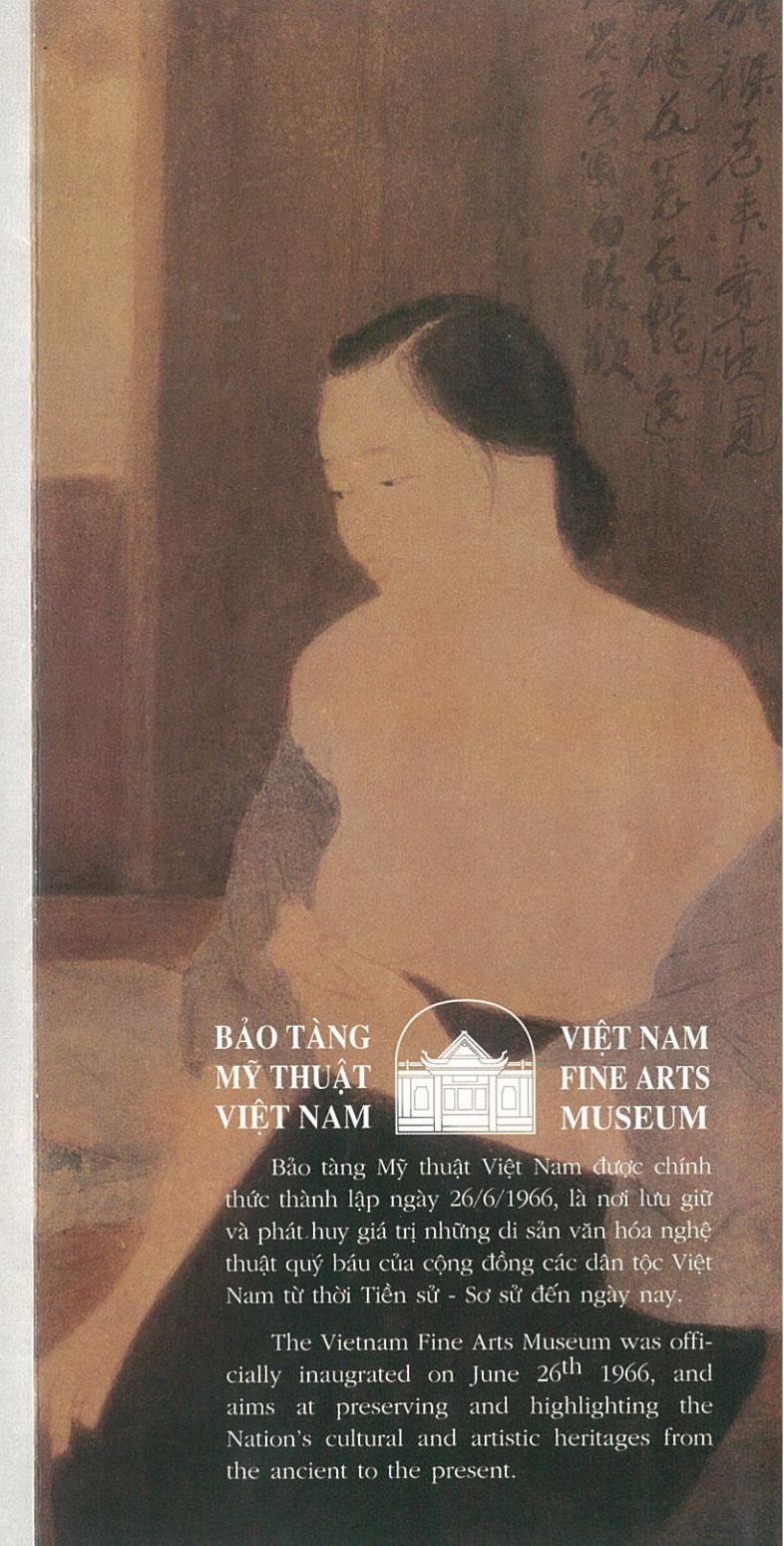
The Museum is located in the center of Hanoi capital nearby the historic Temple of Literature - eleventh century Confucian temple. Its spacious grounds are suitable for organizing many outside activities such as concerts reception and weddings. The Museum has a branch located at Hoang Cau Street. This space, with its great balls and well equipped rooms is also appropriate for conferences, seminars and workshops.

Địa chỉ: 66 phố Nguyễn Thái Học, quận Ba Đình, Hà Nội, Việt Nam.  
Điện thoại: (84-4) 3 823-3084, 3 733-2131, Fax: (84-4) 734-14277.  
Giờ mở cửa: 8h30 - 17h các ngày trong tuần.

Address: 66 Nguyen Thai Hoc Street, Ba Dinh District, Ha Noi, Vietnam  
Tel: (84-4) 3 823-3084, 3 733-2131, Fax: (84-4) 3 734-1427  
Opening hours: 8h30 AM - 5.00 PM everyday  
Website: <http://www.vnfineartsmuseum.org.vn>  
Email: [Info@vnfineartsmuseum.org.vn](mailto:Info@vnfineartsmuseum.org.vn)

Ảnh trang 1: Tranh tác phẩm "Sáng cho con bú", lụa, 1970, 70 x 50 cm của danh họa Nguyễn Phan Chánh (1892 - 1984)

Photo: From "Breast feeding in the early morning" by celebrated artist Nguyen Phan Chanh (1892 - 1984)



**BẢO TÀNG  
MỸ THUẬT  
VIỆT NAM**



**VIỆT NAM  
FINE ARTS  
MUSEUM**

Bảo tàng Mỹ thuật Việt Nam được chính thức thành lập ngày 26/6/1966, là nơi lưu giữ và phát huy giá trị những di sản văn hóa nghệ thuật quý báu của cộng đồng các dân tộc Việt Nam từ thời Tiền sử - Sơ sử đến ngày nay.

The Vietnam Fine Arts Museum was officially inaugurated on June 26<sup>th</sup> 1966, and aims at preserving and highlighting the Nation's cultural and artistic heritages from the ancient to the present.